

Jos

Chapter 11

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

מָדוֹן	מֶלֶךְ	יוֹבָב	אֶל-	וַיִּשְׁלַח	חֲצוֹר	מֶלֶךְ-	יָבִין	כַּשְׁמַע	וַיְהִי	1
Мадона	царю	Иоваву	к-	и-послал	Хацора	царь-	Иавин	когда-услышал	И-было	
H4068	H4428	H3103	H0413	H7971	H2674	H4428	H2985	H8085	H1961	
					אֲכַשְׁפָּה:	מֶלֶךְ	וְאֶל-	שִׁמְרוֹן	מֶלֶךְ	וְאֶל-
					Ахшафа	царю	и-к-	Шимрона	царю	и-к-
					H0407	H4428	H0413		H4428	H0413

Услышав сие, Иавин, царь Асорский, послал к Иоваву, царю Мадонскому, и к царю Шимронскому, и к царю Ахсафскому,

קִנְרֹת	גִּב	וּבְעָרָבָה	בְּהָר	מִצְפּוֹן	אֲשֶׁר	הַמְּלָכִים	וְאֶל-	2
Киннерота	к-югу-от	и-в-Араве	на-горе	с-севера	которые	царям	И-к-	
H3672	H5045	H6160	H2022	H6828		H4428	H0413	
			מִיָּם:	דוֹר	וּבְנֹפֹת	וּבְשִׁפְלָה		
			от-моря	Дора	и-в-Нафот-	и-в-низменности		
			H3220	H1756		H8219		

и к царям, которые жили к северу на горе и на равнине с южной стороны Хиннарофа, и на низменных местах, и в Нафот-Доре к западу,

בְּהָר	וְהַיְבוּסִי	וְהַפְּרִזִּי	וְהַחִתִּי	וְהָאֱמֹרִי	וּמִיָּם	מִמְזָרַח	הַכְּנַעֲנִי	3
на-горе	и-Иевусей	и-Периззей	и-Хиттией	и-Эморией	и-с-запада	с-востока	Ханааней	
H2022	H2983	H6522	H2850	H0567	H3220	H4217		
			הַמִּצְפָּה:	בְּאֶרֶץ	חֶרְמוֹן	תַּחַת	וְהַחִי	
			Мицпы	в-земле	Хермоном	под	и-Хиввией	
			H4709	H0776	H2768	H8478	H2340	

к Хананеям, которые жили к востоку и к морю, к Аморреям и Хеттеям, к Ферезеям и к Иевусеям, жившим на горе, и к Евеям, жившим подле Ермона в земле Массифе.

אֲשֶׁר	כַּחַס	רַב	עַם-	עִמָּם	מַחֲנֵיהֶם	וְכֹל-	הֵם	וַיֵּצְאוּ	4
который	как-песок	многочисленный	народ-	с-ними	станы-их	и-все-	они	И-вышли	
	H2344				H4264	H3605	H1992	H3318	
		מְאֹד:	רַב-	וְרֶכֶב	וְסוּס	לְרַב	הַיָּם	שְׂפַת-	עַל-
		весьма	много-	и-колесницы	и-кони	по-множеству	моря	берегу-	на-
		H3966		H7393		H7230	H3220	H8193	

И выступили они и все ополчение их с ними, многочисленный народ, который множеством равнялся песку на берегу морском; и коней и колесниц было весьма много.

יַחְדוֹ	וַיִּתְּנוּ	וַיָּבֹאוּ	הָאֵלֶּה	הַמְּלָכִים	כָּל	וַיִּזְעְדוּ	5	
вместе	и-расположились-станом	и-пришли	эти	цари	все	И-собрались-вместе		
	H2583	H0935	H0428	H4428	H3605	H3259		
		פ	יִשְׂרָאֵל:	עַם-	לְהִלָּחֵם	מֵרוֹם	מִי	אֶל-
		[pe]	Израэлем	с-	воевать	Мерома	вод	у-
			H3478			H4792	H4325	H0413

И собрались все цари сии, и пришли и расположились станом вместе при водах Меромских, чтобы сразиться с Израилем.

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי-מָחָר בְּעֵת
 И-сказал ИХВХ к- Йехошуа He- Йехошуа אֶל-תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי-מָחָר בְּעֵת
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3091](#) [H0408](#) [H3372](#) [H6440](#) [H4279](#) [H6256](#)

הַזֹּאת אֲנֹכִי נָתַן אֶת-כָּל־חַלְלִים לְפָנַי יִשְׂרָאֵל אֶת-
 Я это АНЧІ НТН АТ-КЛМ- חללים לפני ישראל את-
[H2063](#) [H0595](#) [H5414](#) [H0853](#) [H3605](#) [H6440](#) [H3478](#) [H0853](#)

סוּסֵיהֶם תַּעֲקֹר וְאֶת-מִרְכַּבְתֵּיהֶם תִּשְׂרֹף בְּאֵשׁ:
 коней-их подрежь-жилы и- колесницы-их сожги огнём
[H0853](#) [H8313](#) [H4818](#) [H0784](#)

Но Господь сказал Иисусу: не бойся их, ибо завтра, около сего времени, Я предам всех [их] на избиение [сынам] Израиля; коням же их перережь жилы и колесницы их сожги огнем.

7 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הַמְּלָחָמָה עִמּוֹ עָלֵיהֶם עַל-מֵי מְרוֹם
 И-пришёл Йехошуа и-весь- Йехошуа וְכָל-עַם הַמְּלָחָמָה עִמּוֹ עָלֵיהֶם עַל-מֵי מְרוֹם
[H0935](#) [H3091](#) [H3605](#) [H4421](#) [H4792](#) [H4325](#)

פְּתָאִים וַיִּפְּלוּ בָהֶם:
 внезапно и-напали на-них
[H6597](#) [H5307](#)

Иисус и с ним весь народ, способный к войне, внезапно вышли на них к водам Меромским и напали на них.

8 וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד-יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם וַיִּרְדְּפוּם עַד-צִידוֹן
 И-отдал-их ИХВХ в-руку- Израэля וַיַּכּוּם וַיִּרְדְּפוּם עַד-צִידוֹן
[H5414](#) [H3068](#) [H3027](#) [H3478](#) [H5221](#) [H7291](#) [H5704](#) [H6721](#)

רַבָּה וְעַד מִיָּם שְׂרָפוֹת וְעַד-בְּקַעַת מִצְפָּה מִזְרְחָה וַיִּכּוּם עַד-
 и-до Великого וְעַד מִיָּם שְׂרָפוֹת וְעַד-בְּקַעַת מִצְפָּה מִזְרְחָה וַיִּכּוּם עַד-
[H5704](#) [H4956](#) [H5704](#) [H1237](#) [H4708](#) [H4217](#) [H5221](#)

בְּלֹתֵי הַשְּׂאִיר־לָהֶם שְׂרִיד:
 не- оставили- им уцелевшего
[H1115](#) [H7604](#) [H8300](#)

И предал их Господь в руки Израильтян, и поразили они их, и преследовали их до Сидона великого и до Мисрефоф-Маима, и до долины Мицфы к востоку, и перебили их, так что никого из них не осталось, кто уцелел бы [и избежал].

9 וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כְּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ יְהוָה אֶת-סוּסֵיהֶם
 И-сделал Йехошуа как Йехошуа אָמַר-לוֹ יְהוָה אֶת-סוּסֵיהֶם
[H3091](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0853](#)

עָקַר וְאֶת-מִרְכַּבְתֵּיהֶם שָׂרַף בְּאֵשׁ:
 подрезал-жилы и- колесницы-их сожѐг огнём
[H0853](#) [H4818](#) [H8313](#) [H0784](#)

И поступил Иисус с ними так, как сказал ему Господь: коням их перерезал жилы и колесницы их сожег огнем.

10 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵת הַהִיא וַיִּלְכֹּד אֶת-חָצוֹר וְאֶת-מֶלֶךְ
 И-вернулся Йехошуа в-время то и-захватил а- Хацор וְאֶת-מֶלֶךְ
[H7725](#) [H3091](#) [H6256](#) [H1931](#) [H3920](#) [H0853](#) [H2674](#) [H0853](#) [H4428](#)

הַכָּה בַּחֶרֶב כִּי-חָצוֹר לְפָנָיו הָיָא רֹאשׁ כָּל-הַמְּמַלְכוֹת הָאֵלֶּה:
 мечом и-бо- Хацор прежде он глава всех- царств этих
[H5221](#) [H2719](#) [H2674](#) [H6440](#) [H1931](#) [H3605](#) [H4467](#) [H0428](#)

В то же время возвратившись Иисус взял Асор и царя его убил мечом [Асор же прежде был главою всех царств сих];

11 וְיִכּוּ אֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ לְפִי-חֶרֶב הַחֶרֶם לֹא 11
 И-поразили [объект] всякую- душу которую- в-нѣм острием- меча истребляя не
[H5221](#) [H0853](#) [H3605](#) [H5315](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5315](#) [H3605](#) [H3808](#)

נוֹתַר כָּל-נִשְׁמָה וְאֶת-חַצּוֹר שָׂרַף בְּאֵשׁ:
 осталось никакой- души и- Хацор сожѣг огнѣм
[H3498](#) [H3605](#) [H5397](#) [H0853](#) [H2674](#) [H8313](#) [H0784](#)

и побили все дышащее, что было в нем, мечом, [все] предав закланию: не осталось ни одной души; а Асор сожѣг он огнем.

12 וְאֶת-כָּל-עָרֵי הַמְּלָכִים-הָאֵלֶּה וְאֶת-כָּל-מַלְכֵיהֶם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ 12
 И- все- города ерри мѣлѣкѣм-эѣлѣхэ и- всех- царей-их захватил Иехошуа
[H0853](#) [H3605](#) [H4428](#) [H0428](#) [H0853](#) [H3605](#) [H4428](#) [H3920](#) [H3091](#)

וַיִּכּוּם לְפִי-חֶרֶב מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה: וַיִּחַרְבּוּ אוֹתָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה:
 и-поразил-их острием- меча истребил их как острѣм- раб Господень: ИХВХ
[H5221](#) [H6310](#) [H2719](#) [H0853](#) [H6680](#) [H4872](#) [H5650](#) [H3068](#)

И все города царей сих и всех царей их взял Иисус и побил мечом, предав их закланию, как повелел Моисей, раб Господень;

13 רַק כָּל-הָעָרִים הַעֹמְדוֹת עַל-תְּלָם לֹא שָׂרְפָם יִשְׂרָאֵל זִוְלָתָי 13
 Только все- города ерри на- холмах-их не сожгли-их Израэль кроме
[H7535](#) [H3605](#) [H5975](#) [H8510](#) [H3808](#) [H8313](#) [H3478](#) [H2108](#)

אֶת-חַצּוֹר לְבַדָּהּ שָׂרַף יְהוֹשֻׁעַ:
 [объект] Хацора одного сожѣг Иехошуа
[H0853](#) [H2674](#) [H0905](#) [H8313](#) [H3091](#)

впрочем всех городов, лежавших на возвышенности, не жгли Израильтяне, кроме одного Асора, который сжег Иисус.

14 וְכֹל וְשָׁלַל הָעָרִים הָאֵלֶּה וַהֲבִתְמָהּ וַיִּזְזוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק 14
 И-всю добычу городов ерри этих и-скот этих разграбили себе сыны Израэля только
[H3605](#) [H7998](#) [H0428](#) [H0929](#) [H0962](#) [H1992](#) [H3478](#) [H7535](#)

אֶת-כָּל-הָאָדָם הָכּוּ לְפִי-חֶרֶב עַד-הַשְּׂמֶדֶם אוֹתָם לֹא
 [объект] всех- людей поразили острием- меча до- уничтожения-их их не
[H0853](#) [H3605](#) [H0120](#) [H5221](#) [H6310](#) [H2719](#) [H5704](#) [H0853](#) [H3808](#)

הַשְּׂאִירוּ כָּל-נִשְׁמָה:
 оставили никакой- души
[H7604](#) [H3605](#) [H5397](#)

А всю добычу городов сих и [весь] скот разграбили сыны Израилевы себе; людей же всех перебили мечом, так что истребили всех их: не оставили [из них] ни одной души.

15 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה עֶבְדּוֹ כֵּן-צִוָּה מֹשֶׁה אֶת-מֹשֶׁה אֶת- 15
 Как повелел Как повелел ИХВХ [объект] Моше Моше рабу-Своему так- повелел повелел Моше
[H0853](#) [H6680](#) [H3068](#) [H0853](#) [H4872](#) [H5650](#) [H6680](#) [H4872](#) [H0853](#)

יְהוֹשֻׁעַ וְכֵן עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לֹא-מֹשֶׁה אֶת-צִוָּה יְהוָה
 Иехошуа и-так сделал Иехошуа не- Моше Моше
[H3091](#) [H3091](#) [H3808](#) [H5493](#) [H1697](#) [H3605](#) [H6680](#)

יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:
 ИХВХ [объект] Моше
[H3068](#) [H0853](#) [H4872](#)

Как повелел Господь Моисею, рабу Своему, так Моисей заповедал Иисусу, а Иисус так и сделал: не отступил ни от одного слова во всем, что повелел Господь Моисею.

וַיִּקַּח	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת-	כָּל-	הָאָרֶץ	הַזֹּאת	הַהָר	וְאֶת-	כָּל-	הַנֶּגֶב	וְאֶת	כָּל-	וַיִּקַּח
И-взял	Йехошуа	[объект]	всю-	землю	эту	гору	и-	весь-	Негев	и-	всю-	И-взял
H3947	H3091	H0853	H3605	H0776	H2063	H2022	H0853	H3605	H5045	H0853	H3605	H3947
אֶרֶץ	הַגּוֹשֵׁן	וְאֶת-	הַשְּׁפֵלָה	וְאֶת-	הָעֲרָבָה	הַר	יִשְׂרָאֵל	וַיִּשְׁפֹּלְתָהּ:				
землю	Гошен	и-	низменность	и-	Араву	гору	Израэля	и-низменность-его				
H0776	H1657	H0853	H8219	H0853	H6160	H2022	H3478	H8219				

Таким образом Иисус взял всю эту нагорную землю, всю землю полуденную, всю землю Гошен и низменные места, и равнину и гору Израилеву, и низменные места [при горе],

מִן-	הַהָר	הַחֲלָק	הָעוֹלָה	שְׁעִיר	וְעַד-	גְּדֹבֶעַל	בְּבִקְעַת	הַלְּבָנוֹן	תַּחַת
От-	горы	Голой	поднимающейся	к-Сеиру	и-до-	Баал-Гада	в-долине	Ливана	под
H2022	H2022	H2510	H5927	H5704	H5221	H1171	H1237	H3844	H8478
הַר-	חֶרְמוֹן	וְאֶת-	כָּל-	מַלְכֵיהֶם	לָכַד	וַיְכֹם	וַיְמִיתֵם:		
горой-	Хермон	и-	всех-	царей-их	захватил	и-поразил-их	и-умертвил-их		
H2022	H2768	H0853	H3605	H4428	H3920	H5221	H4191		

от горы Халак, простирающейся к Сеиру, до Ваал-Гада в долине Ливанской, подле горы Ермона, и всех царей их взял, поразил их и убил.

יָמִים	רַבִּים	עָשָׂה	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת-	כָּל-	הַמְּלָכִים	הָאֵלֶּה	מַלְחָמָה:
Дни	многие	вел	Йехошуа	с-	всеми-	царями	этими	войну
H3117			H3091	H0854	H3605	H4428	H0428	H4421

Долгое время вел Иисус войну со всеми сими царями.

לֹא-	הָיְתָה	עִיר	אֲשֶׁר	הַשְּׁלִימָה	אֶל-	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	בְּלֹתֵי	חֲתוּי
Не-	было	города	который	заклучил-мир	с-	сынами	Израэля	кроме	Хиввиеев
H3808	H1961			H0413		H3478	H1115	H1115	H2340
יֹשְׁבֵי	גִבְעוֹן	אֶת-	הַכֹּל	לָקְחוּ	בַּמַּלְחָמָה:				
жителей	Гивона	[объект]	всё	взяли	войной				
H3427	H1391	H0853	H3605	H3947	H4421				

Не было [ни одного] города, который заключил бы мир с сынами Израилевыми, кроме Евеев, жителей Гаваона: все взяли они войною;

כִּי	מֵאֵת	וַיְהִי	הָיְתָה	לְחַנֵּק	אֶת-	לְבָבָם	לְקִרְאָת	הַמַּלְחָמָה	אֶת-
Ибо	от-	ИХВХ	было	ожесточить	[объект]	сердце-их	навстречу	войне	с-
H0854	H0854	H3068	H1961	H2388	H0853	H7125	H7125	H4421	H0854
יִשְׂרָאֵל	לְמַעַן	הַחֲרִימָם	לְבֹלְתֵי	הָיְתָה	לָהֶם	הַחֲנָה	כִּי	לְמַעַן	
Израэлем	чтобы	истребить-их	чтобы-не-	было-	им	пощады	ибо	чтобы	
H3478	H4616		H1115	H1961	H1992	H8467		H4616	
הַשְּׂמִידָם	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	אֶת-	מֹשֶׁה:	ס			
уничтожить-их	как	повелел	ИХВХ	[объект]	Моше	[сетума]			
H8045		H6680	H3068	H0853	H4872				

ибо от Господа было то, что они ожесточили сердце свое и войною встречали Израиля — для того, чтобы преданы были заклятию и чтобы не было им помилования, но чтобы истреблены были так, как повелел Господь Моисею.

מִן־	הַהָרִים	מִן־	הָעֵנָקִים	אֶת־	וַיַּכֶּרֶת	הָהִיא	בְּעֵת	יְהוֹשֻׁעַ	וַיָּבֵא	
с-	горы	с-	Анакимов	[объект]	и-истребил	то	в-время	Йехошуа	И-пришёл	
	H2022		H6062	H0853	H3772	H1931	H6256	H3091	H0935	

יִשְׂרָאֵל	הָרִים	וּמְכֹל	יְהוּדָה	הָרִים	וּמְכֹל	עֲנָב	מִן־	דְּבִיר	מִן־	חֶבְרוֹן
Израэля	горы	и-со-всей	Йехуды	горы	и-со-всей	Анава	с-	Двира	с-	Хеврона
H3478	H2022	H3605	H3063	H2022	H3605	H6024				

עַם־	עָרֵיהֶם	הִחָרִימָם	יְהוֹשֻׁעַ:
с-	городами-их	истребил-их	Йехошуа
			H3091

В то же время пришел Иисус и поразил [всех] Енакимов на горе, в Хевроне, в Давире, в Анаве, на всей горе Иудиной и на всей горе Израилевои; с городами их предал их Иисус закланию;

וּבְאֲשְׁדוֹד	בְּנֵת	בְּעֵזָה	רַק	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	בְּאֶרֶץ	עֵנָקִים	נֹתָר	לֹא־	
и-в-Ашдоде	в-Гате	в-Газе	только	Израэля	сынов	в-земле	Анакимов	осталось	Не-	
H0795	H1661	H5804	H7535	H3478		H0776	H6062	H3498	H3808	

נִשְׁאָרוּ:
остались
[H7604](#)

не осталось [ни одного] из Енакимов в земле сынов Израилевых, остались только в Газе, в Гефе и в Азоте.

מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	כָּל־	הָאָרֶץ	כָּל־	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּקַּח	
Моше	к-	ИХВХ	говорил	что	по-всему	землю	всю-	[объект]	Йехошуа	И-взял	
H4872	H0413	H3068	H1696		H3605	H0776	H3605	H0853	H3091	H3947	

וְהָאָרֶץ	לְשִׁבְטֵיהֶם	כְּמַחְלָקָתָם	לְיִשְׂרָאֵל	לְנַחֲלָה	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּתְּנָהּ
и-земля	по-коленам-их	по-разделениям-их	Израэлю	в-наследие	Йехошуа	и-отдал-ее
H0776	H7626	H4256	H3478	H5159	H3091	H5414

וּפְּ
[pe] מִמִּלְחָמָה:
от-войны
[H4421](#) שָׁקֵטָה
упокоилась
[H8252](#)

Таким образом взял Иисус всю землю, как говорил Господь Моисею, и отдал ее Иисусу в удел Израильтянам, по разделению между коленами их. И успокоилась земля от войны.